Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gaduła\* chodzi i zdradza tajemnice;\*\* człowiek godny zaufania\*\*\* ukrywa sprawę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Plotkarz krąży wśród ludzi i zdradza tajemnice, lecz człowiek godny zaufania jest dyskretny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Plotkarz wyjawia tajemnice, ale człowiek wiernego serca ukrywa *powierzoną* sprawę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obmówca obchodząc objawia tajemnice; ale kto jest wiernego serca, tai zwierzonej rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zdradliwie chodzi, objawia tajemnice, ale kto wiernego serca, tai tego, czego mu się przyjaciel zwierzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włóczy się plotkarz, wyjawiając sekrety, duch rzetelny milczy o sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto chodzi jako oszczerca, zdradza tajemnice; lecz człowiek godny zaufania dochowuje tajemnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto chodzi i obmawia – wyjawia sekrety, człowiek zaufany dochowuje tajemnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto lubi plotki, nie dochowa tajemnicy, ale kto jest wierny, umie ją zachować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gadatliwy [tu i tam] chodząc zdradza tajemnice, człowiek rozważny ukrywa sprawę [mu powierzoną]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Двоязичний чоловік відкриває ради на зборі, а вірний духом скриває діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto krąży jako oszczerca – zdradza tajemnicę; ale kto jest statecznego ducha – ukrywa sprawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto krąży jako oszczerca, wyjawia poufną rozmowę, lecz kto jest wiernego ducha, zakrywa sprawę. |

1. 1) Gaduła, רָכִיל , lub: plotkarz, oszczerca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 20:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (człowiek) wierny duchem. [↑](#footnote-ref-4)